FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35658
Nombre	Traducción general inglés 3 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	30 - Formación complementaria en traducción C-A 3	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	30 - Formación complementaria en traducción C-A 3	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

La asignatura se integra dentro del módulo docente número cuatro del documento de verificación del título oficial de grado de Traducción y Mediación Interlingüística. Este módulo cuatro, denominado 'Práctica de la traducción', está destinado al desarrollo de la competencia translatoria o competencia que define el objetivo formativo específico del Grado. Tratándose de 'traducción general', y siguiendo los criterios académicos habitualmente asumidos, esta asignatura está enfocada hacia la la traducción de textos generales de actualidad (textos periodísticos, turísticos, humanísticos, etc.).

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

COMPETENCIAS

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Véase la versión en catalán.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Preparación para la traducción.

2. Los problemas y errores en las traducciones.

3. Recursos para la traducción profesional.

4. Prática de la traducción (textos generales) en entornos profesionales.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	15,00	0
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
Resolución de casos prácticos	10,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

Véase la versión en catalán.

EVALUACIÓN

Véase la versión en catalán.

REFERENCIAS

Básicas

- Ainaud, J. & A. Espunya & D. Pujol (2003). Manual de Traducció Anglés-Català. Eumo: Universitat de Vic. [Biblioteca de Traducció i Interpretació, 9]
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.
- Maruenda Bataller, S. & J. Santaemilia Ruiz (2012). An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Orozco Jutorán, M. (2016). Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

Complementarias

- González Davies, M. (2004). Multiple Voices in the Translation Classroom. John Benjamins Publishing Company.
- Horváth, I. (ed.) (2016). The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Meseguer Cutillas, P. & A.M. Rojo López (2018). La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral. Gijón: Trea.
- Mossop, B. (2001). Revising and Editing for Translators. London: St Jerome.
- Oliver, A., Moré J. & S. Climent (coord.) (2008): Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC.
- Rodríguez Martínez, M.C. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (Parte I). Revista Entreculturas, 7-8, 231-257.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Reducción del peso de unes actividades y sustitución por otras manteniendo el volumen de Trabajo que marca la guía docente original. La asistencia a eventos y actividades externas desaparece y la elaboración de trabajos en grupo pasa de 15.00 a 20.00 horas.

3. Metodología docente

Clase (presencial) teórica/práctica + tareas por AV.

4. Evaluación

Se incrementa el peso de la evaluación continua al 100% con la excepción de alumnos que no tengan un mínimo de asistencia a las clases presenciales. Estos deberán entregar las tareas del AV y realizar un examen escrito. La nota media máxima para estos casos es de 7/10 y la nota mínima del examen deberá ser de 5/10.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se adaptará en un 20% los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente para garantizar la consecución de los objetivos de aprendizaje esenciales, mediante la integración del contenido de la unidad 2 “Los problemas y errores en las traducciones” a la unidad 4 “Práctica de la traducción (textos generales) en los ámbitos profesionales”.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Reducción del peso de unas actividades y sustitución por otras, manteniendo el volumen de trabajo que marca la guía docente original.

3. Metodología docente

- Publicación de materiales y tareas en el aula Virtual
- Transparencias con locución
- Problemas/ejercicios resueltos (clases prácticas/laboratorios)
- Desarrollo de proyectos
- Tutorías por videoconferencia y mediante interacción en línea

4. Evaluación

Se incrementa el peso de la evaluación continua al 100%. La falta de continuidad en la entrega periódica de tareas y ejercicios de evaluación podría comportar la pérdida de hasta un 30% de la nota final.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.